



**Генеральная Ассамблея  
Совет Безопасности**

Distr.: General  
28 September 2005  
Russian  
Original: English

**Генеральная Ассамблея**  
**Шестидесятая сессия**  
Пункты 14, 15, 94 и 108 повестки дня

**Совет Безопасности**  
**Шестидесятый год**

**Положение на Ближнем Востоке**

**Вопрос о Палестине**

**Создание зоны, свободной от ядерного оружия,  
в районе Ближнего Востока**

**Меры по ликвидации международного терроризма**

**Письмо Постоянного представителя Бахрейна при  
Организации Объединенных Наций от 17 сентября 2005 года  
на имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить заявление для прессы, распространенное Министерским советом Совета сотрудничества стран Залива на его очередной девяносто шестой сессии, проходившей в Джидде, Саудовская Аравия, 6–7 сентября 2005 года (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 14, 15, 94 и 108 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Тауфик Ахмед аль-Мансур  
Посол  
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя  
Бахрейна при Организации Объединенных Наций  
от 17 сентября 2005 года на имя Генерального секретаря**

[Подлинный текст на арабском языке]

**Заявление для печати, распространенное Министерским  
советом Совета сотрудничества стран Залива на его очередной  
девяносто шестой сессии, состоявшейся 2 и 3 шаабана  
1426 года хиджры (6 и 7 сентября 2005 года)**

Очередная девяносто шестая сессия Министерского совета Совета сотрудничества стран Залива состоялась в городе Джидда во вторник и среду, 2 и 3 шаабана 1426 года хиджры (6 и 7 сентября 2005 года) под председательством заместителя премьер-министра, министра иностранных дел Королевства Бахрейн и председателя нынешней сессии Министерского совета Его Превосходительства шейха Мухаммеда бен Мубарака Аль Халифы и при участии Генерального секретаря Совета сотрудничества стран Залива Его Превосходительства Абдулрахмана бен Хамада аль-Атийи.

Министерский совет выразил Хранителю Двух Священных Мечетей королю Саудовской Аравии Абдалле ибн Абдель Азизу Аль Сауду, Его Королевскому Высочеству наследному принцу Султану ибн Абдель Азизу, всей досточтимой королевской семье и братскому саудовскому народу свое глубокое соболезнование и сочувствие по поводу утраты, которая постигла Совет сотрудничества, арабскую нацию и весь мусульманский мир в связи с кончиной Хранителя Двух Священных Мечетей короля Фахда ибн Абдель Азиза Аль Сауда, моля Всевышнего даровать покойному милость, прощение и райскую благодать и щедро вознаградить его за выдающиеся свершения, за расширение им зданий Двух Священных Мечетей, открытие новых мечетей и издание его книги, за все его благословенные усилия на поприще служения исламу и повышения престижа мусульман, за его выдающуюся роль в борьбе за торжество истины и справедливости в регионе, в арабском мире и на международной арене.

Одновременно Министерский совет передал свои самые искренние поздравления и наилучшие пожелания Хранителю Двух Священных Мечетей королю Абдалле ибн Абдель Азизу Аль Сауду и Его Королевскому Высочеству наследному принцу Султану ибн Абдель Азизу в связи с принятием правления в стране, моля Всевышнего ниспослать им обоим помощь и споспешествовать их дальнейшему движению по пути созидания и бескорыстного служения Саудовской Аравии и делу процветания ее братского народа, а также их совместным с их братьями, лидерами стран Совета сотрудничества усилиям по продвижению Совета к новым, еще более широким горизонтам. Да хранит их Господь. Совет приветствовал твердое намерение Хранителя Двух Священных Мечетей продолжать серьезно и настойчиво трудиться на благо ислама, во имя поддержки дела арабов и мусульман, укрепления международного мира и безопасности и мирового экономического развития.

Министерский совет передал Его Высочеству эмиру Государства Кувейт шейху Джаберу аль-Ахмеду аль-Джаберу ас-Сабаху самые теплые поздравле-

ния и искренние пожелания в связи с успешным исходом операции, которая была сделана Его Высочеству, и его выздоровлением, моля Всемогущего и Всевышнего Аллаха даровать Его Высочеству эмиру Государства Кувейт здоровье и долголетие и окружить его заботой, дабы он мог продолжить и впредь бескорыстно и щедро служить Государству Кувейт и своему верноподданному народу.

Министерский совет рассмотрел результаты, достигнутые в ходе сотрудничества в ряде областей за период, истекший после окончания предыдущей сессии, а также события, имевшие место в сфере региональной и международной политики и безопасности.

В области экономики Министерский совет ознакомился с отчетами и протоколами ряда министерских комиссий, а также с докладами о совместной экономической деятельности.

В области коммуникаций, почтовой связи и информационных технологий Совет ознакомился с рекомендациями четырнадцатого заседания Министерской комиссии относительно цен, применяемых при взаимных расчетах между компаниями связи в государствах — членах Совета, выпуска к «серебряному» юбилею Совета единой почтовой марки для всех входящих в него стран, координации действий в области безопасности почтовой связи, а также информационной безопасности в сети Интернет.

В области торговли Совет ознакомился с итогами работы тридцать второго заседания Комиссии по торговому сотрудничеству, касающимся типового Закона (Положения) о торговых марках, утверждения мандата Комиссии по защите прав потребителя и рекомендаций Третьего симпозиума по борьбе с коммерческими фальсификациями и подделками.

В области планирования и развития Совет ознакомился с результатами работы четырнадцатого заседания Министерской комиссии, касающимися вопросов демографической политики, мер и программ, принятых государствами — членами Совета для исправления дисбаланса в демографической структуре, работы по подготовке доклада о развитии человеческого потенциала государств — членом Совета и изучения вопроса о создании статистического центра для стран Совета.

В области перевозок и транспорта Совет ознакомился с итогами работы девятого заседания Министерской комиссии, касающимися проекта строительства железной дороги, связывающей государства-члены, устранения трудностей, возникающих в сфере транспорта, проекта создания компании навигационных услуг для района Залива и оценки транспортной инфраструктуры в странах Совета.

В том что касается отношений государств — членом Совета с другими государствами и международными объединениями, Министерский совет ознакомился с результатами второго раунда переговоров между государствами — членами Совета и Китаем, а также состоявшихся 20 и 21 июня 2005 года встреч экспертов обеих сторон, на которых обсуждались вопросы, связанные с соглашением о создании между ними зоны свободной торговли. Совет ознакомился также с результатами встреч экспертов государств — членом Совета и Европейского союза, которые проходили 26 и 27 июля 2005 года в штаб-квартире Генерального секретариата в рамках переговоров по вопросам свободной тор-

говли между двумя сторонами. Министерский совет выразил удовлетворение результатами этих встреч.

В области проблем человека и окружающей среды Министерский совет ознакомился с запиской Генерального секретариата, где говорилось о последующих действиях по контролю за исполнением резолюций и директив в области образования, принятых Высшим советом на его двадцать пятой сессии, о согласии, достигнутом совещанием министров просвещения, состоявшемся в феврале 2005 года в Кувейте, принять к исполнению ряд программ, содержащихся в документе о всестороннем развитии образования, о результатах работы одиннадцатого совещания министров высшего образования, состоявшегося в марте 2005 года в штаб-квартире Генерального секретариата, относительно программ высшего образования и о рабочей группе, сформированной Генеральным секретариатом для подготовки доклада по оценке прогресса, достигнутого в исполнении резолюций Высшего совета.

В области охраны здоровья человека и окружающей его среды от последствий разрушения озонового слоя в знак поддержки усилий, предпринимаемых на национальном, региональном и международном уровнях в рамках Венской конвенции и Монреальского протокола об охране озонового слоя, Совет рекомендовал вынести вопрос о единой справочной системе по регулированию применения веществ, разрушающих озоновый слой, в государствах — членах Совета на рассмотрение следующей сессии Высшего совета.

В военной области Министерский совет ознакомился с работой по военному сотрудничеству, проделанной за истекший период, и выразил удовлетворение в связи с достигнутыми результатами, подтвердив необходимость совершенствовать различные меры и шаги, предпринимаемые в этой области.

В том что касается координации и сотрудничества между государствами-членами в сфере безопасности, Совет ознакомился с мерами по координации и сотрудничеству в сфере безопасности, принятыми государствами-членами, и выразил удовлетворение проделанной работой.

Выразив свое сожаление и осуждение в связи с террористическими актами, потрясшими мирных граждан в ряде стран мира, и подчеркивая, что эти преступные действия лишь усиливают решимость мирового сообщества в борьбе против терроризма и содействуют укреплению международного сотрудничества в противостоянии ему и в ликвидации как самих террористов, так и тех, кто стоит за их спиной, Совет вновь подчеркнул необходимость объединения усилий международного сообщества в целях пресечения террористической деятельности и отпора терроризму во всех его видах и формах.

Министерский совет вновь подтвердил, что он приветствует и поддерживает Эр-Риядскую декларацию и рекомендации, принятые Международной конференцией по борьбе с терроризмом по предложению Хранителя Двух Священных Мечетей, короля Абдаллы ибн Абдель Азиза Аль Сауда, о создании Международного антитеррористического центра. Исходя из этого, Совет выражает свою поддержку усилиям по формированию под эгидой Организации Объединенных Наций рабочей группы для изучения изложенных в Декларации рекомендаций, связанных с созданием центра.

В том что касается работы Консультативного комитета Высшего совета Совета сотрудничества стран Залива, Министерский совет ознакомился с мнe-

нием Консультативного комитета по поводу оценки деятельности Совета сотрудничества на протяжении последних 23 лет, а также с его взглядами на проблему терроризма.

В политической области Министерский совет выразил свои поздравления Его Превосходительству Президенту Ирана Махмуду Ахмади Нежаду в связи с его победой на президентских выборах в стране с пожеланием того, чтобы в предстоящий период удалось добиться позитивных сдвигов в отношениях между странами Совета и Ираном, продиктованных принципами добрососедства, взаимности интересов и невмешательства во внутренние дела, и чтобы Исламская Республика Иран предприняла конкретные шаги по укреплению доверия в интересах безопасности и стабильности на благо народов региона.

Министерский совет рассмотрел ряд важных проблем регионального и международного характера и вновь подтвердил свои известные неизменные позиции в отношении этих проблем, включающие, в частности:

- поддержку права Объединенных Арабских Эмиратов на суверенитет над тремя принадлежащими им островами (Большой Томб, Малый Томб и Абу-Муса) и их территориальными водами, воздушным пространством и континентальным шельфом, а также над исключительной экономической зоной, прилегающей к этим островам, которые являются неотъемлемой частью государственной территории Объединенных Арабских Эмиратов;
- постоянное сожаление в связи с тем, что не удалось установить контакты с Исламской Республикой Иран для достижения любых положительных результатов в деле урегулирования проблемы трех островов, что содействовало бы укреплению безопасности и повышению стабильности в регионе;
- готовность рассмотреть любые мирные средства, обеспечивающие восстановление права Объединенных Арабских Эмиратов на свои три острова;
- призыв к Исламской Республике Иран откликнуться на стремление Объединенных Арабских Эмиратов и международного сообщества решить эту проблему путем прямых переговоров или посредством обращения в Международный Суд.

В том что касается проблемы Ирака, Совет рассмотрел последние события на территории Ирака и продолжающееся, к сожалению, ухудшение гуманитарной обстановки и ситуации в сфере безопасности в стране по причине роста насилия и подрыва усилий по налаживанию политического процесса, призванного заложить и закрепить приемлемые для всех групп населения страны конституционные основы нового Ирака, где братский иракский народ жил бы в условиях безопасности, стабильности и процветания.

Совет вновь подтвердил свои известные неизменные позиции по этому вопросу. Это, в первую очередь:

- осуждение всех преступных террористических актов, совершаемых против гражданского населения и похищения невинных людей, включая послов и других членов дипломатического корпуса и членов гуманитарных и религиозных организаций;

- поддержка и одобрение всех усилий, направленных на достижение в Ираке национального примирения и вовлечение всех групп населения страны в политический процесс с целью избежать каких бы то ни было негативных последствий для единства Ирака, его независимости и суверенитета;
- стремление, как и прежде, к сближению позиций различных групп и слоев иракского народа во имя достижения им безопасности, стабильности и благосостояния, обеспечивающих единство его национальной территории, подтверждение его арабской и мусульманской самобытности и его полное возвращение в лоно арабской нации и международного сообщества;
- выражение надежды на восстановление безопасности, стабильности и благосостояния Ирака и на возвращение ему той позитивной роли, которую он, как активный член сообщества государств Залива, играл на арабской арене и на международном уровне, соблюдая при этом резолюции, устанавливающие международный правопорядок, и поддерживая отношения, основывающиеся на мире и безопасности, со своими соседями и другими странами мира;
- осуждение, как и ранее, массовых убийств граждан Ирака, пленных и задержанных кувейтских граждан и граждан других иностранных государств, которые совершал прежний иракский режим, и продолжающихся обнаруживаться массовых захоронений, как примеров вопиющего нарушения прав человека, принципов ислама, норм морали и ценностей арабской нации;
- настоятельный призыв к Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с иракским правительством и другими заинтересованными сторонами активизировать усилия по достижению окончательного урегулирования проблемы возвращения Государству Кувейт его имущества и национального архива, а также иных документов, захваченных прежним иракским режимом во время оккупации им Государства Кувейт.

Министерский совет рассмотрел последние события на палестинских территориях и развитие мирного процесса на Ближнем Востоке и заявил следующее:

- Министерский совет стремится к тому, чтобы эвакуация израильских поселений из сектора Газа стала первым шагом на пути к полному уходу Израиля со всех оккупированных палестинских территорий с тем, чтобы палестинский народ получил возможность создания своего независимого государства со столицей в Аль-Кудс аш-Шариф;
- Совет подтверждает в этой связи приверженность государств — членов Совета мирной инициативе, с которой выступил на совещании глав арабских государств 2002 года в Бейруте Хранитель Двух Священных Мечетей король Абдалла бен Абдель Азиз и которую это совещание глав арабских государств приняло в качестве общеарабской инициативы по установлению мира в регионе, видя в этой инициативе, опирающейся на международно-правовые решения, реальные рамки для установления справедливого и всестороннего мира на Ближнем Востоке и урегулирования вопроса о Палестине;

- Министерский совет предупреждает о раздающихся со стороны экстремистских еврейских группировок угрозах штурма мечети Аль-Акса и подчеркивает, что подобного рода угрозы провоцируют мусульман, задевая их религиозные чувства и нарушая неприкосновенность их святынь;
- Совет подтверждает, что справедливый и всесторонний мир на Ближнем Востоке невозможен без создания независимого палестинского государства со столицей в Иерусалиме, освобождения Израилем оккупированных им сирийских арабских Голанских высот и отхода к границам, существовавшим до 4 июня 1967 года, а также его ухода с арабских территорий на юге Ливана;
- он призывает Соединенные Штаты Америки, Российскую Федерацию, государства Европейского союза, Организацию Объединенных Наций и международное сообщество в целом продолжить свои усилия и активизировать осуществление плана «дорожная карта» и арабской инициативы во имя достижения справедливого и всеобщего мира на Ближнем Востоке;
- Министерский совет вновь обращается к международному сообществу с требованием превратить Ближний Восток, включая район Залива, в зону, свободную от всех видов оружия массового уничтожения, побудить Израиль присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия и открыть все свои ядерные объекты для инспекторов Международного агентства по атомной энергии в качестве основного условия для всех последующих договоренностей по вопросам безопасности;
- он приветствует новое ливанское правительство и подтверждает глубокую заинтересованность государств — членов Совета в укреплении политической и экономической стабильности и безопасности братского Ливана; Совет выражает надежду на то, что все национальные силы сумеют достичь согласия, что будет способствовать сохранению единства, сплоченности и благосостояния братского ливанского народа, и осуждает непрекращающиеся угрозы и акты агрессии со стороны Израиля, нарушающего тем самым суверенитет и независимость Ливана.

Министерский совет выражает свою скорбь и искреннее соболезнование Ираку и братскому иракскому народу в связи со страшной трагедией на Мосту имамов, унесшей жизни сотен иракцев, моля Всевышнего окружить погибших своей милостью и даровать терпение и утешение их родным и близким.

Совет выразил свое глубокое сочувствие в связи с материальным уроном и людскими потерями, которые понес город Новый Орлеан в результате урагана Катрина. Совет выразил также свою солидарность с Соединенными Штатами Америки, движимый чувствами дружбы, которые связывают Совет сотрудничества стран Залива и Соединенные Штаты.

Принято в городе Джидда в среду, 4 шаабана 1426 года хиджры (7 сентября 2005 года).